

SOMMAIRE

Introduction

L'ÂGE DE LA TRADUCTION	39
<i>Bernard Banoun, Isabelle Poulin</i>	

chapitre I. LES GRANDES TENDANCES

DU MARCHÉ DE LA TRADUCTION	55
<i>Gisèle Sapiro</i>	
Introduction :	
de l'internationalisation à la mondialisation	55
A. L'internationalisation des échanges intra-européens	58
1. Le rôle des revues et des collections	
de littératures étrangères	59
2. La formation d'un marché de la traduction européen	65
3. Stratégies éditoriales : l'exemple des éditions de la NRF ...	70
B. La diversification des échanges (1944-1978)	81
1. Domaine littéraire : domination de l'anglais	
et diversification des langues sources	82
2. Stratégies éditoriales :	
les collections de littérature(s) étrangère(s)	86
3. Les enjeux politiques de la guerre froide	93
4. L'ouverture aux cultures non occidentales	96
5. L'essor des sciences humaines	98
C. L'ère de la mondialisation :	
l'intensification des traductions	104
1. Évolution générale des traductions vers le français	105
2. Les catégories de livres traduits	111
3. Les littératures étrangères : croissance et diversification ...	114
4. L'essor de la littérature pour la jeunesse	122
5. L'espace éditorial de la littérature étrangère	124
6. Les sciences humaines et sociales	138
Conclusion	145
annexe I. « Géopolitique » des traductions	147
annexe II. Traduction, plagiat et autres	
formes d'atteinte au droit d'auteur	159

chapitre II. TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES	177
<i>Françoise Wuilmart</i>	
A. Approche socio-économique	178
1. France	180
2. Belgique	190
3. Canada	191
4. Suisse	194
B. Approche typologique	198
1. Canada	199
2. Suisse	199
3. France : le cas du traducteur universitaire	201
4. L'écrivain-traducteur	205
5. L'autotraducteur	209
6. Le traducteur engagé	215
C. Évolution des outils du traducteur	221
D. La formation du traducteur	224
1. Belgique	225
2. France	227
3. Canada	229
4. Suisse	231
Conclusion	233
chapitre III. AVANT LA TRADUCTOLOGIE :	
MÉTHODES, ESSAIS (1920-1960)	239
<i>Lieven D'hulst</i>	
A. Un champ à baliser	239
B. Les méthodes	243
C. Traduction et poésie	247
D. Enquêtes et témoignages de traducteurs	249
E. Histoire littéraire	252
F. La littérature comparée	256
G. L'ethnographie	260
H. Tentatives de synthèses	263
1. Trois penseurs de la traduction	264
2. Entre méthode et théorie	270

chapitre IV. LA TRADUCTOLOGIE,

UNE NOUVELLE SCIENCE À PARTIR DE 1960 277

Irene Weber Henking

- A. La France: L'essor de la traductologie
 - au croisement de diverses disciplines 277
 - 1. Le point de vue du structuralisme 278
 - 2. Le point de vue de la théorie interprétative 280
 - 3. Le point de vue de la philosophie du langage 283
 - 4. Le point de vue d'Henri Meschonnic 290
 - 5. Le point de vue de la sociologie 292
 - 6. Le point de vue de la théorie de la déconstruction 294
 - 7. Le point de vue des traducteurs-écrivains 295
- B. Le Canada: traduction en français, langue minoritaire 296
 - 1. Théorisation de la traduction spécialisée 297
 - 2. Théorisation de la traduction littéraire 300
- C. La Belgique: théorie et traductologie
 - dans un contexte de dualité linguistique 305
- D. Traduction des textes théoriques 312
 - 1. Une dissymétrie temporelle 313
 - 2. Importations du domaine germanique 314
 - 3. Autres importations 317

chapitre V. RETRADUCTIONS 325

Robert Kahn

- A. La retraduction: treize propositions 325
- B. *Les Mille et Une Nuits* 334
- C. Dante: l'exemple de la *Comédie* 337
 - 1. Dans la lignée du XIX^e siècle 337
 - 2. Deux courants de traductions 338
 - 3. Vers et rimes 339
 - 4. Traductions savantes ou vulgarisation 341
 - 5. Le tournant de *Tel Quel* 343
 - 6. La fin du siècle 345
- D. Œuvres théâtrales de Shakespeare 347
 - 1. De vastes entreprises de retraduction 348
 - 2. La collaboration entre traducteurs et metteurs en scène 349
 - 3. Les grandes tendances de la traduction shakespearienne ... 353
 - 4. Les traductions en français québécois 359

E. Cervantès : l'exemple de <i>Don Quichotte</i>	359
1. Première moitié du xx ^e siècle	360
2. Au tournant du xxi ^e siècle	362
F. Pouchkine : l'exemple d' <i>Eugène Onéguine</i>	367
G. Dostoïevski	377
H. Tolstoï	384
I. Kafka	389
1. Historique	389
2. Stratégies de retraduction	395
J. Un nouvel âge critique	398
1. Mise en évidence d'une « histoire intérieure »	399
2. Mise en évidence de la fonction littéraire	401
3. « Le corps changeant de la connaissance »	407
Conclusion	412
chapitre VI. AUTEURS GRECS ET LATINS	419
<i>Pierre Laurens, Jacques Jouanna</i>	
A. Grecs et Latins dans les grandes collections savantes	420
1. L'Antiquité	420
2. La littérature chrétienne	445
3. Moyen Âge et Renaissance	450
B. Grecs et Latins parmi les autres	454
1. Dans la librairie générale	454
2. Dissémination et concurrences	461
C. La traduction en débat	462
1. Sourciers et ciblistes contre l'académisme	464
2. Le cas du théâtre	468
3. La traduction des poètes	470
chapitre VII. TEXTES MÉDIÉVAUX	477
<i>Denis Hüe</i>	
A. Après la Première Guerre mondiale	479
1. Le roman de Tristan et la matière de Bretagne	479
2. Le théâtre	483
B. L'après-guerre et l'apparition des collections de poche	485
C. Le Moyen Âge étranger	491
Conclusion	492

chapitre VIII. LITTÉRATURES CLASSIQUES EXTRA-EUROPÉENNES 495*Claudine Le Blanc*

- A. Une *Weltliteratur* enfin complète? découverte
et traduction de textes et de littératures encore inédits ... 496
 - 1. À la recherche des peuples premiers 497
 - 2. L'émergence des littératures orales 505
 - 3. Des nouvelles littératures issues d'aires plurilingues 518
 - 4. La découverte de la littérature japonaise 521
 - 5. Corée: une littérature qui tarde à être reconnue 536
- B. Un processus de classicisation:
nouvelles traductions, rééditions, retraductions 537
 - 1. Littérature persane 538
 - 2. Littérature arabe 542
 - 3. Littérature chinoise 546
 - 4. Littérature indienne 570
- C. Les limites de la classicisation 577
 - 1. Les différents types de traduction 577
 - 2. L'exemple de la littérature tibétaine 578
- D. Ébauche d'une littérature universelle
et redéfinition des corpus 588

chapitre IX. POÉSIE 595*Yves Chevrel, Bernard Banoun, Christine Lombez*

- Introduction 595
- A. Qui traduit de la poésie? 598
 - 1. Le poète-traducteur 598
 - 2. Le « traducteur-auteur » 601
 - 3. La traduction collective 604
 - 4. L'autotraduction 605
- B. Les supports des traductions de poésie 607
 - 1. Les revues 607
 - 2. Les anthologies 610
 - 3. Plaquettes et volumes 615
 - 4. Collections et œuvres complètes 617
- C. Comment traduit-on la poésie? 621
 - 1. Traduire en vers? 621
 - 2. Des solutions hors du vers et de la rime? 623
- D. Dans les tourmentes de l'histoire 625

E. À la découverte de la poésie du monde	630
1. Poètes « intercontinentaux » en langues occidentales	630
2. L'Europe des aires poétiques déjà consacrées par des traductions en français	636
3. Découvertes poétiques en Europe	647
4. Orient (incluant l'espace arabophone) et Asie	649
5. La poésie orale africaine	651
6. Les best-sellers poétiques	652
Conclusion	653
chapitre X. THÉÂTRE	657
<i>Béatrice Guéna, Yves Chevrel</i>	
Introduction	657
A. 1914-1944 : l'hégémonie du théâtre européen	659
1. Une ouverture vers l'étranger encore mesurée	659
2. Réalisations	663
B. 1945-1968 : une ouverture internationale	670
1. Les conditions de diffusion	670
2. Le répertoire traduit	673
3. Traduction, adaptation, mise en scène	686
C. 1969-1989 : mutation du rôle du traducteur	688
1. Un nouveau contexte politique et social	688
2. Extension du répertoire traduit	692
3. Traductions des écrits théoriques	704
4. Davantage de traductions inédites	706
5. Traduire – ou recréer?	708
D. Après 1990 : vers la mondialisation	712
1. Un contexte propice	712
2. Confirmations et (re)découvertes	716
3. Écrits théoriques	732
4. Les traducteurs : entre le texte original et le spectacle à venir?	734
Conclusion	736
chapitre XI. FICTIONS EN PROSE	745
<i>Isabelle Poulin, Bernard Banoun</i>	
Introduction	745

A. L'Europe et ses marges : 1914-1945	754
1. Conditions d'émergence de l'étranger	756
2. Premières reconfigurations de l'espace du roman	775
B. Grands froids idéologiques et poussées traductives (1945-1980)	789
1. Domaines de l'étranger	789
2. Géopolitique et idéologie	794
3. Mutations formelles	811
C. Le tournant de la mondialisation (1980-2000)	823
1. Dispositifs d'accueil de l'étranger	823
2. Nouveaux partages du monde	826
3. La « nation nommée Roman »	843
Conclusion	848
 chapitre XII. TÉMOIGNAGE HISTORIQUE	863
<i>Luba Jurgenson</i>	
A. Quelques remarques générales sur la traduction des témoignages	863
1. Qu'entend-on par témoignage?	864
2. Périodisation	867
3. Visibilité des mémoires	868
4. Figures de témoins	870
5. La dimension collective du témoignage	872
6. Le lexique des violences	873
B. Sauvetage par Babel : témoigner du dedans de l'événement	874
1. La disparition du témoin	875
2. Témoignages entravés	883
C. Dispositifs de médiation	887
1. Retraduction/établissement du texte	887
2. De l'oral vers l'écrit : le tiers	889
3. La traduction comme détour nécessaire	892
4. Levi traducteur et traduit	893
5. La parole de « bourreau » : traduire des textes produits sous la contrainte	896
D. Qu'est-ce que l'original?	900
1. Le passage par une autre langue	900
2. Vérité, authenticité, « transparence »	903

3. Usages politiques et juridiques	906
4. Exception ou norme?	907
5. Faire advenir le texte	911
6. Retraductions	914
Conclusion : le statut du texte testimonial en traduction	918
chapitre XIII. LITTÉRATURE DE VOYAGE	923
<i>Odile Gannier</i>	
Introduction : des explorateurs aux aventuriers, un changement de genre	923
A. Éditions et traductions de voyages anciens et contemporains	926
1. Rééditions et retraductions d'anciens voyages d'exploration géographique	926
2. Les voyages d'exploration du xx ^e siècle : parcourir la terre	929
3. Les voyages maritimes : des récits d'expéditions aux romans	933
B. Traduction de nouvelles formes d'écriture	935
1. Émergence de la figure de l'écrivain-voyageur dans la seconde moitié du siècle	936
2. Des effets de la colonisation aux écritures migrantes	937
3. Expérience personnelle du voyage à l'heure du tourisme ...	938
4. Éloge de la route	941
C. Voyageurs, traducteurs, éditeurs	942
1. Variations sur le genre	942
2. Variations et constantes dans les traductions	944
Conclusion	946
chapitre XIV. LITTÉRATURES DE GENRE	947
<i>Irène Langlet</i>	
Introduction	947
A. Quelques repères historiques	949
B. Le roman sentimental	951
C. Fictions policières et roman noir	954
D. La science-fiction	963
E. La fantasy	972
Conclusion	977

chapitre xv. LITTÉRATURE DE JEUNESSE 981*Mathilde Lévêque*

Introduction	981
A. 1914-1945: vers une culture européenne	984
1. Construction d'un patrimoine international	985
2. Traduire pour renouveler	988
3. Traduction et nouveaux médias de masse	996
4. L'évolution de pratiques traductives	1000
B. 1945-1965: logiques commerciales et guerre froide	1004
1. Nouvelles règles, nouveau marché	1004
2. Séries et collections: une conquête culturelle par la logique de marché	1006
3. Des textes et des images venus de l'Est	1009
4. Pratiques élitistes et appauvrissement littéraire	1012
C. 1965-1980: le temps des innovations	1017
1. Les débuts de l'internationalisation de l'album	1018
2. Vers un élargissement de la provenance des romans	1021
3. Créer des collections pour adolescents	1024
4. Nouvelles libertés, nouvelles contraintes	1026
D. 1980-2000: la traduction entre processus transmédiatiques et exigences éthiques et littéraires	1032
1. Des choix littéraires et graphiques plus audacieux	1033
2. Une culture littéraire mondialisée à dominante anglo-saxonne	1036
3. Contexte et conditions contradictoires de la traduction ...	1038
4. Retraduire pour la jeunesse	1045
Conclusion	1047

chapitre xvi. HISTOIRE DE L'ART 1053*Paul Bernard-Nouraud*

A. Avant le xx ^e siècle	1053
1. Winckelmann	1053
2. Premiers retards de traduction	1055
3. Décalages de traduction et renouvellement de la discipline	1057
B. xx ^e siècle: rythmes de traduction	1059
1. Rattrapage et carences des traductions de l'histoire de l'art allemande	1059
2. Rattrapages produisant des biais de perception	1062

3. Les traductions et la réception de Warburg et le cas des congrès	1063
4. Le cas des revues et la réception de C. Einstein	1065
C. Après 1945	1067
1. Le basculement de la Seconde Guerre mondiale	1067
2. La langue de l'histoire de l'art, entre adaptation et altération	1069
3. La traduction de l'œuvre de Panofsky en France	1071
4. Les années 1960: premier essor de la traduction en histoire de l'art	1072
5. Les années 1970: renouveau et diversification des traductions	1074
6. Années 1980-1990: des lacunes persistantes et une répartition encore très inégale des langues sources	1077
D. Absence de spécialisation des traducteurs	1078
E. Retard structurel des traductions	1081
chapitre xvii. ÉCRITS DE COMPOSITEURS ET TEXTES MUSICOGRAPHIQUES	1087
<i>Emmanuel Reibel</i>	
A. Un regain d'intérêt pour les écrits de compositeurs (1900-1930)	1088
B. Une nouvelle politique éditoriale (1930-1970)	1093
C. La floraison des trois dernières décennies (1970-2000) ...	1096
D. Difficulté des traductions, identité des traducteurs	1099
E. Lacunes et perspectives	1106
chapitre xviii. OPÉRA	1111
<i>Michel Gribenski, Julie Obert</i>	
A. Le règne du chant en traduction française	1113
1. Pratiques et praticiens	1113
2. Héritage du xix ^e siècle et renouvellement des traductions	1119
3. Transferts linguistiques et culturels: études de cas	1121
B. Vers le paradigme de la langue originale	1128
1. Le basculement vers la langue source	1128
2. Combiner l'original et la traduction: la pratique du surtitrage	1134
3. Persistance du chant en version française	1138
C. Traductions destinées à la lecture	1141

chapitre XIX. CHANSON	1147
<i>Stéphane Hirschi</i>	
Introduction: traduction et adaptation, quelles définitions pour la chanson?	1147
A. Dans l'entre-deux-guerres	1154
1. Du tango à la romance sentimentale	1154
2. L'acclimatation du jazz	1155
3. Fonction du parolier-traducteur	1158
4. Fonction de l'interprète	1160
B. Après guerre: traduire au temps du vinyle	1163
1. État des lieux	1164
2. L'adaptation et les mutations de la culture française	1170
Conclusion	1172
chapitre XX. BANDE DESSINÉE	1175
<i>Benoît Berthou</i>	
A. Internationalisation et industrialisation de la bande dessinée: 1900-1949	1176
1. Mickey et Hachette: une traduction éditorialement structurante	1177
2. La traduction: un mauvais genre?	1179
3. La mise au format: un remontage	1180
4. La traduction en accusation	1181
B. Après 1949: marginalisation et organisation	1183
1. La traduction: un « petit format »	1185
2. L'éditeur-traducteur	1187
3. Organiser la traduction: les « super-héros »	1189
C. Fin des années 1960: vers une légitimation de la bande dessinée	1192
1. Naissance de « classiques »	1194
2. Traduction et traducteur: premières représentations	1195
3. Un traducteur engagé: Jean-Patrick Manchette	1196
D. Vers une traduction graphique: les années 1990 et l'arrivée du manga	1199
1. Écrire la traduction: le lettrage	1199
2. Le manga: la traduction à l'épreuve de la graphie	1201
3. La calligraphie: écueil de la traduction?	1202
4. Rencontre entre deux cultures graphiques	1204

E. La bande dessinée au défi de sa circulation	1205
1. Traduction ou importation?	1206
2. Défendre la traduction : le défi du XXI ^e siècle?	1208
Conclusion	1210
chapitre XXI. CINÉMA	1213
<i>Catherine Perrel, Valérie Pozner, Ève Vayssière</i>	
A. Spécificité et techniques	
de la traduction au cinéma	1214
1. Brève histoire de la traduction de films	1214
2. Doublage et sous-titrage	1217
3. Les titres de films	1224
4. Les métiers de la traduction cinématographique	1226
B. Écrits de cinéastes et sur le cinéma	1228
1. Les formalistes russes et le cinéma en France	1228
2. Aléas de l'édition d'Eisenstein en français	1231
3. Autres écrits sur le cinéma	1234
chapitre XXII. RELIGIONS	1241
<i>Claire Placial</i>	
A. Traductions de la Bible	1243
1. Enjeux linguistiques et esthétiques	
de la traduction biblique	1244
2. Traductions intégrales de la Bible	1256
3. Traductions séparées de livres bibliques	1274
4. Le cas des manuscrits de la mer Morte	1277
5. Apocryphes	1279
B. Religion juive	1282
1. L'entre-deux-guerres et l'après-guerre :	
autour d'Edmond Fleg	1283
2. L'évolution de la Bible du Rabbinate	1287
3. La traduction de la littérature rabbinique	1288
4. Déchristianisation et réhébraïcation	
des textes et des concepts juifs	1291
5. Les Bibles des traducteurs-poètes	
(Chouraqui, Meschonnic)	1293
6. Quelques traductions partielles de la Bible	1297

C. Religion chrétienne	1298
1. Liturgie catholique	1298
2. Théologie, sciences bibliques et spiritualité	1305
3. Traductions orthodoxes	1311
D. Religion musulmane	1315
E. Littératures religieuses orientales	1328
1. Traditions religieuses du monde indien : védisme, hindouisme, bouddhisme ancien, jainisme	1328
2. Bouddhisme chinois et japonais, taoïsme religieux	1333
Conclusion	1343

chapitre XXIII. PHILOSOPHIE 1349

Olivier Agard, Caterina Zanfi

Introduction : un nouveau contexte politique et sociologique	1349
A. Le patrimoine antique et médiéval	1351
1. L'Antiquité	1351
2. Philosophie médiévale en langue latine	1356
B. Le domaine allemand et est-européen	1359
1. 1914-1945 : le tropisme germanique de la philosophie française dans l'entre-deux-guerres	1359
2. Philosophie allemande après 1945	1370
3. Europe orientale et centrale	1381
C. Autres domaines européens	1386
1. Philosophie anglaise classique	1386
2. Philosophie analytique	1393
3. Philosophie politique anglo-saxonne contemporaine	1396
4. Autres philosophies européennes	1401
D. Philosophies extra-européennes	1409
1. Philosophie arabe	1409
2. Philosophie indienne	1412
3. Philosophie chinoise	1417
4. Philosophie japonaise	1419
Conclusion	1420

chapitre XXIV. HISTOIRE	1427
<i>Olivier Baisez, Thibaud Lanfranchi</i>	
A. La politique de traduction des grandes collections historiques et ses conséquences	1429
1. Les grandes collections historiques et la traduction	1429
2. Un cas original : la collection « Œuvres étrangères »	1432
B. Pourquoi traduire?	1438
1. Entre politique d'auteur et constitution de fonds	1438
2. Entre logiques commerciales et scientifiques : l'exemple de Weimar et du nazisme	1441
3. Entre traductions de conviction et traductions de controverse	1448
4. L'emblématique exemple russe	1454
5. Traduire en France sous l'Occupation	1459
6. L'Espagne et le monde arabe	1461
C. Le rôle des historiens dans les processus de traduction ...	1465
1. Historiens et traductions	1465
2. Figures d'historiens-traducteurs	1473
3. Des traductions sans réception?	1476
D. Les voies indirectes de la traduction	1478
1. La traduction par articles	1478
2. Bilans historiographiques et comptes rendus	1481
Conclusion	1482
 chapitre XXV. TEXTES JURIDIQUES	 1485
<i>Valérie Dullion</i>	
Introduction	1485
A. Les traductions « éditées » dans l'histoire de la pensée juridique	1487
1. Panorama	1488
2. Illustrations	1495
B. Les traductions « institutionnelles »	1501
1. États officiellement plurilingues	1501
2. Développement du multilinguisme aux échelons international et supranational	1509
C. Théorisation et professionnalisation	1519
1. Pratiques, formation et recherche	1519
2. Nouveaux outils et réseaux	1522
Conclusion	1523

chapitre xxvi. SCIENCES ET TECHNIQUES	1529
<i>Patrice Bret, Clément Rossignol Puech</i>	
Introduction	1529
A. Faire connaître les transformations	
scientifiques profondes (1918-1960)	1533
1. Diffusion de la physique moderne	1533
2. Développement de la chimie physique	1537
3. Traduction et idéologie:	
l'exemple des sciences de la vie	1542
4. Une science qui traduit peu:	
le cas singulier des mathématiques	1547
B. Traduire pour un nouveau public (1960-2000)	1548
1. Traduction et enseignement supérieur	1548
2. Traduction et vulgarisation	1563
3. Traduction et mondialisation:	
quelle langue pour la science?	1570
C. La traduction hors du temps de la science	1577
1. Textes anciens de mathématiques	1578
2. Textes scientifiques chinois anciens	1582
3. Histoire et philosophie	
des sciences et des techniques	1586
Conclusion	1590
 chapitre xxvii. ANTHROPOLOGIE ET SOCIOLOGIE	 1595
<i>Isabelle Kalinowski</i>	
A. Anthropologie, ethnologie: écouter	
les langues lointaines, mais ne pas les traduire	1595
1. Une discipline qui défend	
les « mauvaises » traductions	1598
2. Des traductions malgré les anthropologues	1598
B. La sociologie française du xx ^e siècle	
et ses traductions à la frontière des disciplines	1605
1. La sociologie et ses arlésiennes:	
des traductions tardives et décalées	1605
2. Une entreprise éditoriale et scientifique originale:	
les traductions dans la collection « Le sens commun »	1609

chapitre XXVIII. PSYCHANALYSE ET PSYCHOLOGIE	1613
<i>Audrey Giboux</i>	
Introduction	1613
A. L'œuvre de Freud	1614
1. La France freudienne retardataire	1614
2. Première vague de traductions (années 1910-1940)	1616
3. Vers des œuvres complètes de Freud en français (1945-début du XXI ^e siècle)	1622
4. Correspondance de Freud et ouvrages sur Freud	1631
B. Domaine germanique	1634
1. La psychologie allemande préfreudienne	1634
2. Les pionniers de la psychanalyse	1635
3. Jung et la psychologie analytique	1640
4. Les auteurs de la seconde moitié du siècle	1646
C. Domaine hongrois	1647
D. Domaine anglo-saxon	1650
1. La psychologie expérimentale et la psychologie clinique anglo-saxonnes	1650
2. La psychanalyse britannique	1653
3. La psychanalyse américaine	1667
E. Autres domaines linguistiques	1676
1. Europe	1676
2. Russie et Union soviétique	1679
3. Orient	1680
4. Amérique latine	1680
Conclusion	1683
 chapitre XXIX. CRITIQUE LITTÉRAIRE	 1687
<i>Bernard Banoun, Isabelle Poulin</i>	
Introduction	1687
A. L'entre-soi critique (1914-1960)	1688
B. L'étrangement théorique (après 1960)	1690
1. Ouvertures éditoriales	1690
2. Avant-garde et traduction : l'exemple de la théorie russe ...	1696
3. Approche géolinguistique : devenir de la théorie allemande	1704
Conclusion	1715

chapitre xxx. FÉMINISME ET ÉTUDES DE GENRE	1719
<i>Fanny Mazzone</i>	
Introduction	1720
1. Mise en perspective historique	1720
2. Des voies de circulation spécialisées	1721
3. Les échanges féministes de la seconde vague	1723
4. La troisième vague féministe et la diversification des langues traduites	1724
A. Des États-Unis au continent européen (1945-1979)	1725
1. Les liens transatlantiques de la génération Beauvoir	1725
2. La structuration d'un espace éditorial féministe européen	1728
B. Les reconfigurations des années 1980	1733
1. Des <i>women's studies</i> aux études féministes (1982-1983)	1733
2. Traduire <i>gender</i> pour démontrer une réalité historiquement construite (1988)	1735
3. Traductions de l'Inde et non-traduction des <i>subaltern studies</i>	1737
C. Les féminismes dans le monde globalisé	1738
1. La traduction dans les pratiques littéraires	1738
2. La circulation des féminismes dans le monde globalisé	1740
3. La structuration des échanges scientifiques européens	1744
D. Les sursauts du XXI ^e siècle	1747
1. <i>Trouble dans le genre</i> et l'import tardif de la <i>queer theory</i>	1747
2. Sexualités et <i>queer theory</i> : la sortie du placard	1750
Conclusion : des traductions culturelles possibles	1753
BILAN	1757
<i>Bernard Banoun, Isabelle Poulin</i>	
A. Structure du volume	1757
1. Équilibre entre les domaines traduits	1758
2. Repères temporels	1760
B. Changements de paradigme :	
le « tournant traductif »	1762
1. Spécificité française?	1762
2. Le « tournant du traducteur »	1764

C. Nouveaux défis	1765
1. Traduction et « révolution numérique »	1766
2. La génétique de la traduction	1766
3. Multilinguisme: compétences historiques, linguistiques, culture générale	1768
Conclusion	1769
À propos des index	1771
INDEX DES TRADUCTEURS EN LANGUE FRANÇAISE	1773
INDEX DES AUTEURS	1855

ONT COLLABORÉ À CE VOLUME

Olivier AGARD, *Sorbonne Université*
François ALBERA, *Université de Lausanne (Suisse)*
Sarah ALHARBI, *Université de Montréal (Canada)*
Aude AMEILLE, *Lycée de l'Alliance, Pavillons-sous-Bois*
Lucile ARNOUX-FARNOUX, *Université de Tours*
Émilie AUDIGIER, *Universidade Federal do Maranhão (Brésil)*
Olivier BAISEZ, *Université Paris VIII – Vincennes Saint-Denis*
Raluca BALATCHI, *Universitatea Ștefan cel Mare (Roumanie)*
Christian BALLIU, *Université libre de Bruxelles (Belgique)*
Bernard BANOUN, *Sorbonne Université*
Thomas BARÈGE, *Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis*
Jean-François BATAIL, *Sorbonne Université*
Batia BAUM, *Traductrice littéraire, Paris*
Véronique BÉGHAIN, *Université Bordeaux Montaigne*
Sophie BENECH, *Traductrice littéraire, Paris*
Marie-Ève BÉNOTEAU-ALEXANDRE, *Rueil-Malmaison*
Wladimir BERELOWITCH, *EHESS/Université de Genève (Suisse)*
Paul BERNARD-NOURAUD, *Université Paris I – Panthéon Sorbonne*
Benoît BERTHOU, *Université Paris XIII*
Anne BESSON, *Université d'Artois*
Jean-Louis BESSON, *Université Paris Nanterre*
Elisabeth BLADH, *Université de Göteborg (Suède)*
Carole BOIDIN, *Université Paris Nanterre*
Cécile BOULAIRE, *Université de Tours*
Mireille BRANGÉ, *Université Paris XIII*
Andrea BRÉARD, *Université Paris Sud*
Patrice BRET, *Centre Alexandre-Koyré*
Guillaume BRIDET, *Université de Bourgogne*
Sylvain BRIENS, *Sorbonne Université*
Annie BRISSET, *Université d'Ottawa (Canada)*
Olivier BROSSARD, *Université Paris Est – Marne-la-Vallée*
Martine CHEMANA, *Paris*
Éric CHEVREL, *Sorbonne Université*
Yves CHEVREL, *Sorbonne Université*
Roxane CHILÀ, *Université Bordeaux Montaigne*

- Muguraş CONSTANTINESCU, *Universitatea Ștefan cel Mare (Roumanie)*
 Audrey COUDEVILLE-VUE, *Université polytechnique Hauts-de-France*
 Anne DAMOUR, *Traductrice littéraire, Paris*
 Ève de DAMPIERRE-NOIRAY, *Université Bordeaux Montaigne*
 Françoise DECROISSETTE, *Université Paris VIII – Vincennes Saint-Denis*
 Claude DE GRÈVE, *Université Paris Nanterre*
 Nicolas DEJENNE, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Jean DELISLE, *Université d'Ottawa (Canada)*
 Guillaume DENEUFBOURG, *Université de Mons (Belgique)*
 Catherine DEPRETTO, *Sorbonne Université*
 Jean DERIVE, *Université de Savoie Mont-Blanc*
 Muriel DÉTRIE, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Patrick DE VOS, *Université de Tokyo (Japon)*
 Lieven D'HULST, *KU Leuven (Belgique)*
 Virginie DOUGLAS, *Université de Rouen Normandie*
 Cristina DRAHTA, *Universitatea Ștefan cel Mare (Roumanie)*
 Evelyn DUECK, *Université de Neuchâtel (Suisse)*
 Valérie DULLION, *Université de Genève (Suisse)*
 Vincent ELTSCHINGER, *EPHE*
 Michaela ENDERLE-RISTORI, *Université de Tours*
 Jean-Pierre ESCOFIER, *Université Rennes I*
 Raphaël ESTÈVE, *Université Bordeaux Montaigne*
 Danielle FAUQUE, *Université Paris Sud*
 Guillaume FONDU, *Université Rennes I*
 Charles-Henri de FOUCHÉCOUR, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Nicolas FROELIGER, *Université Paris Diderot*
 Chantal GAGNON, *Université de Montréal (Canada)*
 Ursula GAILLARD, *Traductrice littéraire, Frenières-sur-Bex (Suisse)*
 Xavier GALMICHE, *Sorbonne Université*
 Odile GANNIER, *Université Nice Sophia Antipolis*
 Stanislas GAUTHIER, *Lycée Pape Clément, Pessac*
 Isabelle GÉNIN, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Audrey GIBOUX, *Université Rennes II*
 Anne GODART, *Université de Mons (Belgique)*
 Marielle GOUBOUT, *Université d'Ottawa (Canada)*
 Patricia GOUBOUT, *Université de Sherbrooke (Canada)*
 Pascale GOETSCHEL, *Université Paris I – Panthéon Sorbonne*
 Rémi GOUNELLE, *Université de Strasbourg*
 Marion GRAF, *Traductrice littéraire, Schaffhouse (Suisse)*
 Michel GRIBENSKI, *Lycée français de Berlin (Allemagne)*

Rainier GRUTMAN, *Université d'Ottawa (Canada)*
 Antoine GUÉMY, *Sorbonne Université*
 Béatrice GUÉNA, *Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines*
 Alexandre GUIGUE, *Université Savoie Mont-Blanc*
 Gweltaz GUYOMARC'H, *Université Jean-Moulin – Lyon III*
 Katia HALA, *Université Pardubice (République tchèque)*
 Mathieu HAUCHECORNE, *Université Paris VIII – Vincennes Saint-Denis*
 Guiomar HAUTCŒUR, *Université Paris Diderot*
 Hélène HENRY, *Sorbonne Université*
 Anne-Rachel HERMETET, *Université d'Angers*
 Stéphane HIRSCHI, *Université Polytechnique Hauts-de-France*
 Diana HOLMES, *Université de Leeds (Grande-Bretagne)*
 Jochen HOOCK, *Université Paris Diderot*
 Ines HORCHANI, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Denis HÜE, *Université Rennes II*
 Nicole HULIN, *Centre Alexandre-Koyré*
 Jawdath JABBOUR, *ENS, Lyon*
 Richard JACQUEMOND, *Université d'Aix-Marseille*
 Eun-Jin JEONG, *Inalco*
 Siyan JIN, *Université d'Artois*
 Jacques JOUANNA, *Sorbonne Université, Institut de France*
 Luba JURGENSON, *Sorbonne Université*
 Robert KAHN, *Université de Rouen Normandie*
 Isabelle KALINOWSKI, *ENS, Paris*
 Marie Nadia KARSKY, *Université Paris VIII – Vincennes Saint-Denis*
 Pierre KASER, *Université d'Aix-Marseille*
 Francine KAUFMANN, *Université Bar-Ilan (Israël)*
 Laurence KIEFÉ, *Traductrice littéraire, Paris*
 Cécile KOVACSHAZY, *Université de Limoges*
 Fleur KUHN-KENNEDY, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Akinobu KURODA, *Université de Strasbourg*
 Jean-Luc LAMBERT, *EPHE*
 Sandro LANDI, *Université Bordeaux Montaigne*
 Thibaud LANFRANCHI, *Université Toulouse Jean-Jaurès*
 Irène LANGLET, *Université de Paris Est – Marne-la-Vallée*
 Pierre LAURENS, *Sorbonne Université, Institut de France*
 Claudine LE BLANC, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Catherine LECLERC, *Université McGill (Canada)*
 Marianne LEDERER, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Maéline LE LAY, *CNRS*

Mathieu LETOURNEUX, *Université Paris Nanterre*
Mathilde LÉVÊQUE, *Université Paris XIII*
Natacha LEVET, *Université de Limoges*
Christine LOMBEZ, *Université de Nantes*
Olivier MANNONI, *École de traduction littéraire, Paris*
Rahul MARKOVITS, *ENS, Paris*
Monique MARTINEZ, *Université Toulouse Jean-Jaurès*
Danièle MASSET, *Paris*
Jean-Yves MASSON, *Sorbonne Université*
Carole MATHERON, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
Hélène MAUREL-INDART, *Université de Tours*
Fanny MAZZONE, *Université Toulouse Jean-Jaurès*
Fabrizio MEGALE, *Università degli Studi Internazionali di Roma (Italie)*
Denise MERKLE, *Université de Moncton (Canada)*
Philippe MESNARD, *Université Clermont Auvergne*
Guillaume MÉTAYER, *CNRS*
Reine MEYLAERTS, *KU Leuven (Belgique)*
Thierry MEYNARD, *Université de Sun Yat-sen (Chine)*
Dana MONAH, *Université Alexandru Ioan Cuza (Roumanie)*
Jean MOSCONI, *Université Paris I – Panthéon Sorbonne*
Naomi NICOLAS KAUFMAN, *Institut d'études politiques, Paris*
Amélie NUQ, *Université Grenoble Alpes*
Julie OBERT, *Lycée Gustave-Monod, Enghien-les-Bains*
Clément ONIMUS, *Université Paris VIII – Vincennes Saint-Denis*
Christine PAGNOULLE, *Université de Liège (Belgique)*
Nicolas PATIN, *Université Bordeaux Montaigne*
Fabrice PATAUT, *Sorbonne Université*
Catherine PERREL, *Traductrice littéraire, Paris*
Florent PERRIER, *Université Rennes II*
Susan PICKFORD, *Sorbonne Université*
Jérôme PIERREL, *Université de Bordeaux*
Angel PINO, *Université Bordeaux Montaigne*
Claire PLACIAL, *Université de Lorraine*
Ioulia PODOROGA, *Université de Strasbourg*
Ioana POPA, *CNRS*
Philippe POSTEL, *Université de Nantes*
Isabelle POULIN, *Université Bordeaux Montaigne*
Valérie POZNER, *CNRS*
Fernando PRIETO RAMOS, *Université de Genève (Suisse)*
Emmanuel REIBEL, *Université Lumière – Lyon II*

Isabelle RENAUD-CHAMSKA, *Paris*
 Danielle RISTERUCCI-ROUDNICKY, *Université d'Orléans*
 Clément ROSSIGNOL PUECH, *CNRS*
 Anna SAIGNES, *Université Grenoble Alpes*
 Cécile SAKAI, *Université Paris Diderot*
 Gisèle SAPIRO, *EHESS/CNRS*
 Pascale SARDIN, *Université Bordeaux Montaigne*
 Judith SARFATI LANTER, *Sorbonne Université*
 Marthe SEGRESTIN, *Sorbonne Université*
 Yannick SÉITÉ, *Université Paris Diderot*
 Laurence SENDROWICZ, *Traductrice littéraire, Paris*
 Sophie SERRA, *Université de Tours*
 Jeanne SIGÉE, *Paris*
 Elies SMEYERS, *Université catholique de Louvain (Belgique)*
 Anneleen SPIESSENS, *Université de Gand (Belgique)*
 Agnès SURBEZY, *Université Toulouse Jean-Jaurès*
 Alexis TAUTOU, *Université Rennes II*
 François THOMAS, *Universität Bonn (Allemagne)*
 Christilla VASSEROT, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Julie VATAIN, *Sorbonne Université*
 Ève VAYSSIÈRE, *Université Sorbonne Nouvelle – Paris III*
 Harri VEIVO, *Université de Caen Normandie*
 Tatiana VICTOROFF, *Université de Strasbourg*
 Michel VIEILLARD-BARON, *Inalco*
 Mathilde VISCHER MOURTZAKIS, *Université de Genève (Suisse)*
 Michel VOLKOVITCH, *traducteur littéraire, Paris*
 Jacqueline VONS, *Université de Tours*
 Irene WEBER HENKING, *Université de Lausanne (Suisse)*
 Françoise WUILMART, *Université libre de Bruxelles (Belgique)*
 Caterina ZANFI, *CNRS*
 Jean-Pierre ZUBIATE, *Université Toulouse Jean-Jaurès*



Cette liste ne serait pas complète sans l'ajout du nom d'Olivier CHAMPOD, collaborateur dont la vigilance, l'efficacité et la ponctualité ont rendu possible la réalisation tant intellectuelle que matérielle de ce volume. Lecteur attentif dont les observations nous ont été précieuses, il a suivi et assuré de bout en bout la préparation des textes qui lui ont été transmis. Qu'il trouve ici l'expression de notre vive reconnaissance.

Bernard Banoun, Yves Chevrel, Isabelle Poulin